

CRITICA

Források az irodalom- és kultúratudományi szakkritika történetéhez
1986–2020

Sources for the History of Criticism of Literary and Cultural Studies
1986–2020

CRITICA

Források az irodalom- és kultúratudományi
szakkritika történetéhez
1986–2020

Válogatta, szerkesztette
TÜSKÉS GÁBOR

Sajtó alá rendezte
TÜSKÉS ANNA



Sources for the History of Criticism
of Literary and Cultural Studies
1986–2020

Selected and edited by
GÁBOR TÜSKÉS

Compiled by
ANNA TÜSKÉS

Reciti
Budapest 2020

A kiadvány megjelenését támogatta
ELKH Bölcsészettudományi Kutatóközpont, Irodalomtudományi Intézet



Lektorálta
Lengyel Réka ▪ Bernard Adams

A borítón
Hendrick Goltzius: *A Tudás (Tudomány, Okosság) allegóriája*, 1598,
rézmetszet, részlet, Amsterdam, Rijksmuseum, RP-P-OB-27.298

© A szerzők © Tüskés Anna © Tüskés Gábor

Co-sponsored by
ELKH Research Centre for the Humanities, Institute for Literary Studies

Reviewed by
Réka Lengyel ▪ Bernard Adams

Cover:
Hendrick Goltzius: *Allegory of Prudence*, 1598,
engraving, detail, Amsterdam, Rijksmuseum, RP-P-OB-27.298

© The Authors © Anna Tüskés © Gábor Tüskés

ISBN 978-615-5478-95-6



Könyvünk a Creative Commons *Nevezd meg! – Ne add el! – Így add tovább!*
2.5 Magyarország Licenc (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/hu/>)
feltételei szerint szabadon másolható, idézhető, sokszorosítható.
A kötetek honlapunkról letölthetők. Éljen jogaival!

Kiadja a reciti, a BTK Irodalomtudományi Intézetének tartalomszolgáltató portálja
www.reciti.hu

Tördelés, borító: Szilágyi N. Zsuzsa

Nyomda és kötészet: Kódex Könyvgyártó Kft.

TARTALOM // CONTENTS

| | |
|---|----|
| Előszó | 11 |
| Introduction | 14 |
| | |
| VALLÁSI KIFEJEZÉSFORMÁK // FORMS OF RELIGIOUS EXPRESSION | 17 |
| | |
| Tanulmányok a népi vallásosság köréből // Studies from the History of Folk Religiosity | 17 |
| Kósa László | 17 |
| Hetény János | 19 |
| Jakob Baumgartner | 22 |
| Franz Mayer-Krausz | 25 |
| Búcsújárás a barokk kori Magyarországon // Pilgrimage in Baroque Hungary | 27 |
| Végh Ferenc | 27 |
| Iszlai Zoltán | 29 |
| Pintér Márta Zsuzsanna | 30 |
| Volksfrömmigkeit in Ungarn // Popular Piety in Hungary | 33 |
| Petneki Áron | 33 |
| Klaus Schreiner | 38 |
| Walter Hartinger | 41 |
| László Szilas | 43 |
| Louis Chatellier | 45 |
| Jiří Mikulec | 47 |
| Népi vallásosság Magyarországon a 17–18. században // Folk Religiosity in Hungary in the 17 th and 18 th Centuries | 49 |
| Kulcsár Péter | 49 |
| Bartha Elek | 51 |
| Olga Penke | 54 |

| | |
|---|-----|
| SZÓ ÉS KÉP // WORD AND PICTURE | 55 |
| Barokk kori kisgrafikai ábrázolások // Representations of Small Graphic Works from the Baroque Era | 55 |
| Wolfgang Brückner | 55 |
| Jakob Baumgartner | 56 |
| Walter Hartinger | 57 |
| Jordánszky Elek: Mária kegyelem képeinek rövid leírása // Elek Jordánszky: A Brief Description of the Devotional Images of Mary | 59 |
| Kovács Sándor Iván | 59 |
| Esterházy Pál: A [...] boldogságos szűz képeinek [...] eredeti // Pál Esterházy: Origin of the Images of the Holy Virgin Mary | 60 |
| Monok István | 60 |
| Emblematics in Hungary | 63 |
| Hargittay Emil | 63 |
| Valery Rees | 66 |
| Arnoud Visser | 67 |
| Lubomír Konečný | 69 |
| Sabine Mödersheim | 73 |
| Elisabeth Klecker | 76 |
| Achim Aurnhammer | 78 |
| Anne-Élisabeth Spica | 80 |
| Populáris grafika a 17–18. században // Popular Prints in the 17th and 18th Centuries | 82 |
| Papp Júlia | 82 |
| | |
| EGYHÁZI IRODALOM // ECCLESIASTIC LITERATURE | 91 |
| A XVII. századi elbeszélő egyházi irodalom európai kapcsolatai (Nádasi János) // European Links of 17th-Century Narrative Spiritual Literature (János Nádasi) | 91 |
| Mészáros István | 91 |
| Kilián István | 95 |
| Tóth István György | 100 |
| Bitskey István | 102 |
| László Szilas | 107 |
| Johannes Nádasi. Europäische Verbindungen der geistlichen Erzählliteratur Ungarns im 17. Jahrhundert // Johannes Nádasi. European Links of Hungarian Spiritual Narrative Literature in the 17th Century | 109 |
| Anthony J. Harper | 109 |

| | |
|--|---------|
| Paul Begheyn | 110 |
| Gabriel Maria Verd | 112 |
| Elisabeth Klecker | 113 |
| Az egyházi irodalom műfajai a XVII–XVIII. században // Genres of Spiritual Literature in the 17th and 18th Centuries | 116 |
| Bene Sándor | 116 |
| MIKES – RÁKÓCZI | 129 |
| Irodalom, történelem, folklór // Literature, History, and Folklore | 129 |
| Cinzia Franchi | 129 |
| Hopp Lajos: Mikes Kelemen. Életút és írói pályakezdet // Lajos Hopp: Kelemen Mikes. His Life and Early Career as a Writer | 132 |
| Balogh Piroska | 132 |
| Kovács Sándor Iván | 133 |
| Hopp Lajos: A fordító Mikes Kelemen // Lajos Hopp: The Translator Kelemen Mikes | 137 |
| Penke Olga | 137 |
| Olga Penke | 140 |
| Kelemen Mikes: Lettres de Turquie // Kelemen Mikes: Letters from Turkey | 141 |
| Kovács Eszter | 141 |
| Olga Penke | 144 |
| Bernard Bray – Odile Richard-Pauchet | 145 |
| Marie-Elizabeth Ducreux | 149 |
| Jean Garapon | 151 |
| Bernard Adams | 154 |
| Mikes Kelemen válogatott bibliográfia / Kelemen Mikes Auswahlbibliographie // Selected Bibliography of Kelemen Mikes | 158 |
| Németh S. Katalin | 158 |
| Mikes Kelemen: Törökországi levelek // Kelemen Mikes: Letters from Turkey | 163 |
| Földesi Ferenc | 163 |
| Vaderna Gábor | 167 |
| Az ismeretlen Mikes / Der unbekannte Mikes // The Unknown Mikes | 172 |
| Löffler Erzsébet | 172 |
| Mikes Kelemen füveskönyve // Kelemen Mikes's Herbal | 175 |
| Bíró Gergely | 175 |
| Író a száműzetésben // Writer in Exile | 177 |
| Bitskey István | 177 |
| Török Zsuzsa | 183 |

| | |
|---|---------|
| Literaturtransfer und Interkulturalität im Exil / Transmission of Literature and Intercultural Discourse in Exile / Transmission de la littérature et inter-culturalité en exil | 188 |
| Vörös Imre | 188 |
| Jean-Marie Valentin | 195 |
| Lajos Hopp: Un épistolier et traducteur littéraire // Lajos Hopp: Letter Writer and Literary Translator | 197 |
| Kovács Ilona | 197 |
| Klaus Haberkamm | 200 |
| Eszter Kovács | 202 |
| Келемен Микеш: Турецкие письма // Kelemen Mikes: Letters from Turkey | 205 |
| Dukkon Ágnes | 205 |
| Józsa György Zoltán | 209 |
| Елена Шакирова | 213 |
| Лариса Николаевна Полубоярнинова | 217 |
| II. Rákóczi Ferenc Meditációi / Meditationes / Méditations // Meditations of Francis II Rákóczi | 229 |
| Kenyeres Zoltán [recte: Rónay László?] | 229 |
| Knapp Éva | 230 |
| Olga Penke | 232 |
| Elisabeth Klecker | 233 |
| Correspondance de François II Rákóczi et de la palatine Elżbieta Sieniawska 1704–1727 // Correspondence of Francis II Rákóczi and Palatine Elżbieta Sieniawska 1704–1727 | 234 |
| Sz | 234 |
| Ferenc Rákóczi II: Confessio peccatoris. The Confession of a Sinner – The Memoirs | 235 |
| Heinz Hofmann | 235 |
| Csenge E. Aradi | 239 |
| Graeme Murdock | 242 |
| Charles Ingrao | 244 |
| Barbara Mahlmann-Bauer | 246 |
| TÁRGY- ÉS KAPCSOLATTÖRTÉNET, NEOLATIN IRODALOM // HISTORY OF THEMES AND RELATIONS, NEOLATIN LITERATURE | 253 |
| Das Ungarnbild in der deutschen Literatur der frühen Neuzeit // The Image of Hungary in Early Modern German Literature | 253 |
| Horst Fassel | 253 |

| | |
|---|-----|
| Germania Hungaria litterata | 257 |
| Bitskey István | 257 |
| Peter Heßelmann | 260 |
| Fidel Rädle | 262 |
| Béatrice Dumiche | 269 |
| Jean-Marie Valentin | 291 |
| Obsidio Agriae Anno 1552 | 294 |
| Németh S. Katalin | 294 |
| Heinz Hofmann | 295 |
| Militia et Litterae | 301 |
| Julia Anna Riedel | 301 |
| Klaus Haberkamm | 302 |
| [Jean-Marie Valentin] | 309 |
| Fortunatus, Melusine, Genovefa | 310 |
| Hans-Jörg Uther | 310 |
| Carolin Struwe | 315 |
| | |
| TUDOMÁNY- ÉS MŰVELŐDÉSTÖRTÉNET // SCIENCE AND CULTURAL HISTORY | 319 |
| Bod Péter, a historia litteraria művelője // Péter Bod the Practitioner of Historia Litteraria | 319 |
| Szöllősy Balázs | 319 |
| Historia litteraria a XVIII. században // Historia Litteraria in the 18th Century | 322 |
| Mezei Márta | 322 |
| Olga Penke | 327 |
| Magyarországi gondolkodók 18. század. Bölcsészettudományok I. // Hungarian Thinkers 18th Century. Humanities I | 329 |
| Buda Attila | 329 |
| Thimár Attila | 332 |
| Kiss Margit | 338 |
| Magyarországi gondolkodók 18. század. Bölcsészettudományok II. // Hungarian Thinkers 18th Century. Humanities II | 346 |
| Penke Olga – Vörös Imre | 346 |
| Az Esterházy család és a magyarországi művelődés // The Esterházy Family and Culture in Hungary | 354 |
| Maczák Ibolya | 354 |
| Kiss Margit | 357 |
| Hagyomány és kritika // Tradition and Criticism | 362 |
| Vörös Imre | 362 |
| Németh S. Katalin | 366 |
| Monok István | 369 |

| | |
|--|-----|
| Learned Societies, Freemasonry, Sciences and Literature | 371 |
| Kontler László | 371 |
| Fajt Anita | 375 |
| Béatrice Dumiche | 382 |
| Fénykeresők / Lichtsucher // Light Seekers | 393 |
| Vaderna Gábor | 393 |
| Orbán László | 397 |
| Aufgeklärte Sozietäten, Literatur und Wissenschaft in Mitteleuropa // Enlightened Societies, Literature and Science in Central Europe | 402 |
| Kontler László | 402 |
| XX. SZÁZADI IRODALOM- ÉS TUDOMÁNYTÖRTÉNET // | |
| 20 TH -CENTURY HISTORY OF LITERATURE AND SCIENCE | 409 |
| Emlékezések Tarnai Andorra // Remembering Andor Tarnai | 409 |
| Németh S. Katalin | 409 |
| Gábor Csilla | 412 |
| In memoriam Tüskés Tibor | 418 |
| Vasy Géza | 418 |
| Zur Metamorphose des Schelms im modernen Roman // On the Metamorphosis of the Picaro in the Modern Novel | 422 |
| Matthias Bauer | 422 |
| VEGYES TEMATIKÁJÚ TANULMÁNYKÖTETEK // | |
| MIXED-THEMED STUDY VOLUMES | 425 |
| A műelemzés lehetőségei // Opportunities of Analysis of Literary Works | 425 |
| Rákai Orsolya | 425 |
| Gabriella-Nóra Tar | 429 |
| Sedes Musarum | 431 |
| Imre Mihály | 431 |
| A <i>Fortunatus</i> tól a <i>Törökországi levelek</i> ig // From <i>Fortunatus</i> to <i>Letters from Turkey</i> | 437 |
| Imre Mihály | 437 |
| Litterae Hungariae | 443 |
| Bitskey István | 443 |
| Wilhelm Kühlmann | 446 |
| Andrea Seidler | 449 |
| [Jean-Marie Valentin] | 451 |
| Névmutató // Index of Names | 453 |

TÖRÖK Zsuzsa

Mikes Kelemen halálának 250. évfordulója alkalmából az MTA Irodalomtudományi Intézete *Literaturtransfer und Interkulturalität im Exil: Das Werk von Kelemen Mikes im Kontext der europäischen Aufklärung* címmel nemzetközi tudományos konferenciát rendezett 2011. október 12–15. között. A tanácskozás fő célja Mikes életművének jobb megismerése mellett a Mikes-kutatás eredményeinek nemzetközi összefüggésbe helyezése volt. A konferencián elhangzott előadások 2012-ben egy magyar és egy többnyelvű (angol, német, francia) tanulmánykötetbe szerkesztve jelentek meg. A recenzió a magyar nyelvű tanulmánykötet eredményeit ismerteti.

Noha a konferencia egyik célkitűzése Mikes Kelemen teljes életművének a vizsgálata volt, a kötet mégis arról győzi meg az olvasót, hogy az életművön belül még mindig a *Törökországi levelek* részesül kitüntetett figyelemben. A romantika eredetiség-konceptióján iskolázott utólagos értelmezések a befogadástörténet során meglehetősen történetietlen módon emelték ki a *Leveleskönyvet* egyéb munkáinak kontextusából, és tették Mikeset a magyar irodalomtörténet egyik egykönyves szerzőjévé. Fordításai így a *Törökországi levelek*hez képest másodlagos, alárendelt pozícióba kerültek, az életművön belüli funkciójuk pedig sok esetben csupán az volt, hogy a *Leveleskönyv* jobb megértéséhez szállítsanak különböző szempontú adalékokat. Bár a tanulmánykötet a korabeli, főként francia irodalom mikesi használatának számos kontextusát bemutatja, végső soron nem változtatott a *Leveleskönyv* primátusán: a huszonnyolc tanulmányból tizennyolc kifejezetten a *Törökországi levelekkel* foglalkozik, és a másik tíz tanulmány meglátásai is sok esetben a levelek jobb megértéséhez teremtenek kontextusokat. A tanulmánykötet eredményei megerősítik továbbá, hogy elengedhetetlen a Mikes-életmű nemzetközi kontextusban való vizsgálata, s a *Törökországi levelek* is csak a korabeli európai, főként francia irodalom kontextusának ismeretében értelmezendők, a külföldi (francia és török) levéltárak pedig számos, eddig feltáratlan forrást rejtegethetnek.

A kötet tanulmányai négy tematikus csoportba rendeződnek. Az első a Mikessel kapcsolatos történeti keretfeltetelekkel foglalkozik, a második műfaj- és tárgy-történeti kérdésekkel, a harmadik nyelvi, stiláris, poétikai és retorikai elemzéseket tartalmaz, a negyedik pedig hatás- és befogadástörténeti tanulmányokat. A kötetet a konferencia megrendezésének előzményeit, indoklását, célját, a Mikes-életmű problémáit és a benne rejlő kutatási perspektívákat bemutató előszó (Tüskés Gábor), valamint a tanácskozáson elhangzott köszöntő beszéd (Szörényi László) nyitja. A kötetet lezáró, *Dokumentáció* című fejezetben a konferenciával párhuzamosan, az ELTE Egyetemi Könyvtára és az Egri Főegyházmegyei Könyvtár együttműködésével megrendezett kamarakiállítás katalógusa olvasható.

A tanulmányok és az egykori tanácskozás elméleti háttere egyetlen kiemelt tételben foglalható össze, mely szerint az európai irodalom a kisebb irodalmi régiók közötti állandó cserefolyamat és kölcsönhatás eredményeként jött létre, következésképpen a nemzeti irodalmak története is csak ebben a nemzetközi kontextusban művelhető

komolyan. Mikes életműve rengeteg szállal kapcsolódik a kortárs francia, angol, olasz és német irodalomhoz, valamint a török kultúrához, a korai felvilágosodás komparatistikai vizsgálatához tehát kivételes lehetőséget kínál műfaj- és értelmiségtörténeti szempontból egyaránt. A tematikus csoportok és a kötet egyes írásai végső soron három visszatérő problematika köré csoportosíthatók. Ezek közül az első a *Törökországi levelek* kéziratának történetével, a második a *Leveleskönyv* értelmezési lehetőségeivel és az elemzések koronkénti súlypontváltozásaival, a harmadik kérdéskör pedig a száműzetés társadalmi, személyes és írói, művészi problémájával foglalkozik.

A Mikes-kutatás egyik központi, máig megnyugtatóan nem tisztázott kérdése, hogy a *Törökországi levelek* kézírata Mikes halála után hogyan, milyen közvetítésével jutott Magyarországra. Hopp Lajos, a kritikai kiadás sajtó alá rendezője szerint a rodostói emigráció iratai nem Franciaországon keresztül jutottak az országba. Megállapításával szemben a kötetben Tóth Ferenc írása sorakoztat több, igen valószínű ellenérvet (*Mikes Kelemen és a francia diplomácia*). A tanulmány franciaországi és ausztriai levéltári források alapján tárja fel Mikes Kelemen és a törökországi francia diplomaták kapcsolatait. Az Oszmán Birodalom 16. századi előretörésével Konstantinápoly a muzulmán Mediterráneum diplomáciai központjává vált, ahová a jelentős európai közösségek diplomáciai és kereskedelmi képviselőket delegáltak. Így jött létre a konstantinápolyi francia nagykövetség is, amellyel Mikes törökországi emigrációja során folyamatosan kapcsolatban állt. A franciaországi és rodostói emigránsoknak tehát a törökországi francia nagykövetség révén is jó kapcsolataik voltak egymással; a Rákóczi-kéziratok egy része francia diplomáciai közvetítéssel került Franciaországba. A magyar irodalmi közéletben a Mikes-levelek éppígy azokban az években bukkantak fel, amikor a franciaországi emigráció nagy része a francia forradalom idején visszatért Magyarországra. A tanulmányíró szerint valószínű, hogy a korábban, a Rákóczi-kéziratokkal együtt Franciaországba került Mikes-levelek is így jutottak Magyarországra. Tóth Ferenc érvelése meggyőző, hipotézise igazolását további források felbukkanása tenné lehetővé.

A kézirat magyarországi története sem tisztázott kellőképpen. Kultsár Istvánhoz, a szöveg 1794-es első sajtó alá rendezőjéhez való kerülésétől egészen mai lelőhelyéig, az egri Érseki Könyvtárig több homályos pont is tarkítja útját. Nem tudni bizonyosan például, hogy Kultsár mi módon jutott a kézirat birtokába. Hopp Lajos bécsi kapcsolatokat feltételezett, ám a fenti kutatások kérdésessé teszik megállapítását. Kultsár Istvántól Toldy Ferenchez került a kézirat, aki 1861-ben egy életrajzi értekezéssel kiegészítve ismét sajtó alá rendezte, majd tőle került az egri könyvtárba 1867-ben. Hopp Lajos feltételezését, mely szerint az irodalmi ritkaságok gyűjtéséről közismert Bartakovics Béla egri érsek megvette volna a kéziratot, Tüskés Gábor kézirat- és levéltári kutatásokon alapuló érvelése árnyalja meggyőzően (*Hogyan jutott a Törökországi levelek kézírata Toldy Ferentől Bartakovics Bélához Egerbe?*). A Toldy–Bartakovics- és Toldy–Ipolyi Arnold-levelezés részletes vizsgálatával a tanulmány meggyőzően mutatja ki, hogy az 1860-as években anyagi gondokkal küzdő Toldynak tartozása volt az egyik egri alapítványi pénztár felé, Bartakovics érsek pedig ennek az adósságnak a fe-

jében jutott a kézirat tulajdonába. A kézirat Egerbe kerülésének meggyőző magyarázata mellett a tanulmány a tudóslevelezések eddig feldolgozatlan csoportjainak a kutatások során hasznosítható magyarázó erejére is felhívja a figyelmet.

Régóta a *Leveleskönyv* értelmezésének egyik kulcskérdése, hogy létezett-e a levelek címzettjeként emlegetett „édes néném”, vagyis valós, történeti dokumentumként is olvasható szöveggel állunk szemben, avagy az írói fantázia szüleményével. A kötet legtöbb tanulmánya az említett problematika valamilyen aspektusa köré csoportosítható. A befogadástörténettel foglalkozó tanulmányok (Fenyő István: *A Törökországi levelek a 19. század magyar irodalomtörténet-írásában*, Czifra Mariann: *Mikes Törökországi levelei a kiadások tükrében*) diakrón hosszmetsetben teszik láthatóvá a *Leveleskönyv* értelmezésének súlypontváltozásait. Míg kezdetben, főként első megjelenése idején, hiteles történeti dokumentumként olvasták, a 19. század folyamán fokozatosan áttevődött a hangsúly a mű fiktív voltának a kiemelésére. Czifra Mariann tanulmányának központi gondolata izgalmasan mutat rá a különböző kiadások értelmezést előíró, preskriptív tendenciájára, és a levelek közvetlen környezetében olvasható peritextusok értelmezést befolyásoló erejére. A különböző kiadások előszavai így nemcsak az olvasásmódot, hanem a műfaji hovatartozást is előírták olvasóik számára: nemesi családok életét bemutató történeti forrásként, egykorú feljegyzések alapján megalkotott levélformájú memoárként, a fejedelem megbízásából vezetett naplóként, illetve egy teljes élettartam alatt írt műalkotásként, úti- és képeskönyvként olvastatták a leveleket, bizonyítva egyben az irodalom mediális beágyazottságának 20. századi tételét.

A kötet legnagyobb érdeme, hogy nemzetközi kontextusba helyezte a Mikes-életművet, s ezzel a komparatiztikai vizsgálatok kiapadhatatlan forrását nyitotta meg az értelmezők előtt. A *Leveleskönyv*nek a francia levélregény műfajával való összefüggése és fiktív, poétikailag erőteljesen artikulált jellegének felismerése forráskritikai, műfaj- és stílustörténeti, illetve retorikai elemzések sorozatát indította el. Ebben a folyamatban a levelek kritikai kiadását készítő Hopp Lajos munkálatai hoztak gyökeresen új elemet, noha a levelek fiktív voltának és a francia irodalommal való kapcsolatának már Toldy Ferenc 1861-es kiadásától kialakult értelmezői tradíciója van. A valóság és fikció keveredése és az ezzel való játék a francia levélregény sajátos hagyománya volt. A 17. századi francia levelesköteteket azonban, akárcsak Mikes *Leveleskönyvét*, a korabeli olvasók rendszerint valós levélváltásként olvasták, és általában a későbbi kutatók mutatták ki a köteteknek a kompozicionális elrendezés révén is erőteljesen átpoetizált jellegét. A francia irodalom Mikes életművére tett hatásának kutatása mára már több ponton is bizonyította Mikes és a francia levélregény kapcsolatát, és a kapcsolatnak a *Törökországi levelek* poétikai kidolgozásában játszott szerepét (Kovács Ilona: *Mikes Törökországi levelei és a francia levélregény hagyománya*; Pál Ágnes: *Levelezés és levélregény határán: Roger de Bussy-Rabutin gróf és Sévigné márkiné levelezése – 1697*).

A tanulmánykötet írásai jól szemléltetik azt a folyamatot, amely során a fő hangsúly a referenciális olvasásról áttevődik a fiktív olvasásra, noha a *Leveleskönyv*nek a valóság és fikció keveredésével játszó levélregény műfajával való kapcsolata még mindig

teremt lehetőséget a levelek valóságelemeit feltételező és azok konkrét referenciális vonatkozásait visszakereső elemzésekre (Mészáros Kálmán: *Az asszonyi szépség dicsérete. Mikes és az „őbesterné”*). A *Leveleskönyv* fiktív mivoltának a hangsúlyozása poétikai (Bódi Katalin: *A Törökországi levelek mint levélregény*), komparatistikai (Fröhlich Ida: Áron és az özvegy juha. A 90. levél agádájának forrásához; Kovács Eszter: *Mikes Kelemen Törökországi leveleinek azonosítatlan forrásairól*; Bányász Melinda: *Társalgó időmúlás: a Mulatságos napok a francia eredeti és az angol változat tükrében*) és retorikai-stilisztikai (Sájtér Laura: *Arcok dialógusa Mikes Leveleskönyvében*; Jenei Teréz: *Az irónia alakzatai a Törökországi levelekben*, Knapp Éva: *A Törökországi levelek retorikájához*) értelmezések sorozatára adott lehetőséget. S noha a francia levélregény műfajának a mikesi levelekre tett hatása vitathatatlan, Knapp Éva tanulmánya felhívja a figyelmet azon jezsuita levélelméleti könyveknek a levélírás mesterségének elsajátításában játszott szerepére is, amelyek antik hagyományokra, Cicero oktatásra kiválasztott leveleire mennek vissza, és amelyekkel Mikes még a kolozsvári jezsuita kollégium diákjaként találkozott. A *Törökországi levelek és az egyes fordítások vizsgálata* (Szathmári István: *Mit mutatnak Mikesnek Az Ifjak Kalauza 1724/1744-es fordításán 1751-ben elvégzett javításai?*) nem naiv íróként, hanem sok esetben a nyelvi norma és a provincializmus (háromszéki tájnyelv) kettősségével vívódó, igencsak stílustudatos íróként mutatja be Mikeset, s a rendkívüli stílustudatosság érvét erősíti a *Leveleskönyv*-be az orális közegből beépített szólások és közmondások elemzése is (Paczolay Gyula: *Közmondások és szólások a Törökországi levelekben*). Az irodalomnak és az írásnak mint kulturális gyakorlatnak a mentálhigiénés értelmezése a mikesi íráshasználat motivációira kérdez rá, és az irodalom funkcióját az általa kifejtett terápiás hatásban jelöli ki. Ebben a szemléletben az emigrációban kibontakozó mikesi életmű fő mozgatórugója az unatkozás elleni küzdelem a mulatság és a hasznosság elvének érvényesítésével (Hegedüs Béla: *Három Mikes-mű irodalomszemléletének összehasonlítása. Törökországi levelek; Mulatságos napok; A Keresztnek királyi uttya*).

A száműzetés társadalmi, személyes és írói, művészi kérdésével foglalkozó tanulmányok Mikes személyét egyrészt a rodostói magyar közösségen belüli szerepe, másrészt a magyar irodalomtörténetben a későbbiekben betöltött szimbolikus funkciója felől értelmezik, illetve azokra a konkrét nyelvi hatásokra is rámutatnak, amelyek a *Törökországi levelek* keletkezésének emigrációs következményei. Bár – írásos források hiányában – a legkevesebbet Mikes életének utolsó három évéről tudunk, valójában akkor érte el hivatali karrierjének legmagasabb pontját: az Oszmán Birodalom kicsiny, de privilegizált közösségének vezetője, bászúgja lett. Papp Sándor tanulmánya az isztambuli nagyvezéri levéltár okmányai ismeretében a rodostói magyar közösség autonómiájával kapcsolatos kérdést feszegeti. S noha úgy véli, hogy a magyar közösség egybetartása a Porta határozott szándékát feltételezi, amelyet egy belülről választott és szultáni megerősítéssel ellátott vezetővel oldottak meg, a magyarok önállósága meglehetősen ellentmondásos jelenség lehetett, hiszen az oszmán hatósággal szemben csak annyit érthettek el, amennyit maga a központi hatalom biztosítani tudott számuk-

ra (Papp Sándor: *Ismeretlen oszmán források Mikes Kelemen utolsó éveiről*). A rodostói magyar közösség autonómiájának kérdése, úgy érzem, végső soron a tanulmány nyitott problémája marad, amely még további bizonyító források felbukkanását igényli.

A magyar diaszpórának a török társadalommal való kapcsolata és érintkezési lehetőségei állnak a nyelvészeti kérdést vizsgáló Kakuk Zsuzsa tanulmányának középpontjában is. A *Törökországi levelek* közel 100 török szót, több mint 20 személynevet és 41 török helynevet tartalmaz, amelyek Kakuk szerint részben személyes élmények, részben pedig a francia nyelvű források hatására kerültek be a munkába (Kakuk Zsuzsa: *Török szavak Mikes Törökországi leveleiben*). A *Leveleskönyv* a későbbiekben maga is további munkák forrása, hivatkozási alapja, az emigrációs irodalom örök kiindulópontja, Mikes maga pedig a száműzött tudat reprezentánsa marad az 1944–45-ös, az 1947–48-as és az 1956-os emigráció irodalmában (Hites Sándor: *Száműzetésbe születni. Mikes és a magyar irodalmi emigrációk*). A hatástörténet szerzteágazó aspektusaira mutatnak rá azok a tanulmányok, amelyek Rákóczi és a közköltészeti anyag kapcsolatát (Csörsz Rumen István: *Rákóczi halála nagypénteken – Mikestől a közköltészetig*), Mikes képzőművészeti hatástörténetét (Tüskés Anna: *Mikes Kelemen képzőművészeti ábrázolásai*), a 20. század magyar regény- és drámairodalmának alakulásában játszott szerepét (Szentesi Zsolt: *Mikes Kelemen alakja a 20. század második felének magyar regény- és drámairodalmában*), Mikes háromszéki kultuszát (Boér Hunor: *Mikes Kelemen kultusza Háromszéken*), továbbá a *Leveleskönyv* különböző nyelvű fordításait (Bernard Adams: *A Törökországi levelek angol fordításai*, Tasnádi Edit: *Mikes Kelemen Törökországi leveleinek három törökországi kiadásáról*) vizsgálják.

Két tanulmányról nem esett még szó. A Mikesek zágoni udvarházának egy fennmaradt inventárium alapján való részletes bemutatását tartalmazó írás további lényeges, társadalomtörténeti meglátásokra adhat lehetőséget – hiányoltam is a szerzőtől a leltár leírásán túl a forrás ilyen típusú kontextualizációját (Csáki Árpád: *Zágoni Mikes Kelemen, a birtokos székely nemes*).

A magyar irodalomtörténetben a Mikes-életmű azon kivételes esetek közé tartozik, amelyeknek létezik teljes, minden munkát felölelő kritikai kiadása. A teljes életművet feldolgozó tudományos kiadás az alapja a készülő digitális Mikes-szótárnak, amely azon túl, hogy a 18. század első fele nyelvezetének szótörténeti-etimológiai, alak- és mondattörténeti, dialektológiai, stilisztikai és irodalmi nyelvi vizsgálatához járulhat hozzá, az irodalomművelés kortárs elvárásainak is eleget tesz majd (Kiss Margit: *A digitális Mikes-szótár*).

Az elmúlt két évtizedben különösen megélnékült az emigráns írók életműve iránti érdeklődés, ily módon pedig a különböző irodalmi és társadalmi jelenségeknek a nemzetközi mezőnyben való vizsgálata. A száműzetésben élő és alkotó Mikes, ahogyan a kötet tanulmányai is bizonyítják, a magyar művészemigráns-problematika örök történeti hivatkozási alapja marad, ismeretében érthető és értelmezhető számos kortárs jelenség is.